

Предположим, что слово «подвиг» является лингвоспецифичным, а слово « жестоко» - нелингвоспецифичное. Для того чтобы подтвердить эту гипотезу, будем использовать НКРЯ.

### 1. Слово «подвиг»

В параллельном подкорпусе английского языка НКРЯ слово «подвиг» имеет 97 вхождений. Это слово имеет 15 моделей перевода, ниже они представлены в виде таблицы:

Модель перевода	Абсолютная частота употребления модели
exploit	13
deed	10
heroism/heroic accomplishment	9
(glorious)achievement	8
action	7
feat	5
enterprise	3
good/perilous work	2
saintliness	2
sacrifice	1
career	1
adventure	1
suffering	1
triumph	1
thing	1

Так как перевод слова в ряде случаев отсутствует, а также присутствует повторы( в рамках одного текста) сумма частот употреблений получается меньше общего числа вхождений.

Итак, проведём расчёты, чтобы выяснить, является ли слово «подвиг» лингвоспецифичным:

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{\max})$ ) к количеству различных моделей ( $\text{Num}M$ ):  $13 / 15 = 0.87$
- Средняя частота вхождений на одну модель ( $F(O)/\text{Num}M$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений):  $97 / 15 = 6,5$
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$ ):  $13 / 10 = 1.3$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{\max})/F(O)$ ):  $13 / 97 = 0.13$

Итак, самая частотная модель перевода – «exploit» (абсолютная частота употребления модели – 13), за ней следует модель перевода «deed» (абсолютная частота употребления модели – 10).

Частота самой частотной из всех моделей не сильно отличается от частот остальных, кроме того, у этого слова наблюдается большой список возможных моделей перевода, и на каждую в среднем приходится сравнительно немного контекстов. Более того, самая частотная из всех моделей занимает небольшой процент от общего числа возможных соответствий. Можно сделать вывод, что слово «подвиг» - лингвоспецифичное.

## **2. Слово «жестоко»**

В параллельном подкорпусе английского языка НКРЯ слово «жестоко» имеет 57 вхождений. Это слово имеет 10 моделей перевода, ниже они представлены в виде таблицы:

<b>Модель перевода</b>	<b>Абсолютная частота употребления модели</b>
Cruel/cruelly	28
brutally	2
severely	2
fiercely	1
careless	1
mercilessly	1
vigorously	1
fearfully	1
grievously	1
harsh	1

Так как перевод слова в ряде случаев отсутствует, а также присутствует повторы ( в рамках одного текста) сумма частот употреблений получается меньше общего числа вхождений.

Итак, проведём расчёты, чтобы выяснить, является ли слово «подвиг» неспецифичным:

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{\max})$ ) к количеству различных моделей ( $NumM$ ):  $28 / 10 = 2,8$
- Средняя частота вхождений на одну модель ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений):  $57 / 10 = 5,7$

- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$ ):  $28 / 2 = 14$
- Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{\max})/F(O)$ ):  $28 / 57 = 0,49$

Итак, самая частотная модель перевода – «cruel/cruelly» (абсолютная частота употребления модели – 28), за ней следуют модели перевода «brutally» и «severely» (абсолютная частота употребления моделей – 2).

Частота самой частотной модели разительно отличается от частот других возможных моделей перевода. Более того, доля самой частотной модели составляет 50 % (половину) от всех возможных моделей перевода. На основе этих данных можно сделать вывод, что слово «жестоко» не является лингвоспецифичным.

*Итак, используя корпус НКРЯ, удалось выяснить, что слово «подвиг» является лингвоспецифичным, а слово «жестоко» - нет.*